

AMABWIRIZA N°004/R/ICT/RURA/2018 YO KU WA 26/4/2018 AGENGA IYANDIKISHA RYA SIMUKADI MU RWANDA

REGULATION N°004/R/ICT/RURA/2018 OF 26/04/2018 GOVERNING THE SIM CARDS REGISTRATION IN RWANDA

REGLEMENT N°004/R/ICT/RURA/2018 DU 26/04/2018 REGISSANT L'ENREGISTREMENT DES CARTES SIM AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of this Regulation

Article premier: Objet du présent règlement

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza

Article 3: Scope of application

Article 3: Champ d'application

UMUTWE WA II: IBISABWA N'UBURYO KWANDIKISHA SIMUKADI BIKORWA

CHAPTER II: SIM CARDS REGISTRATION REQUIREMENTS AND PROCESS

CHAPITRE II : CONDITIONS ET PROCESSUS D'ENREGISTREMENT DES CARTES SIM

Ingingo ya 4: Kwandikisha Simukadi

Article 4: Registration of sim card

Article 4: Enregistrement de la carte SIM

Ingingo ya 5: Kubika amakuru

Article 5: Record keeping

Article 5: Tenir un registre

Ingingo ya 6: Kubika amakuru y'umufatabuguzi ku giti cye

Article 6: Recording individual subscriber's information

Article 6: Enregistrement de l'information personnelle de l'abonné

Ingingo ya 7: Kwandikisha Simukadi ku mwenegihugu n'umunyamahanga

Article 7: SIM Card registration for a citizen and a non-citizen

Article 7: Enregistrement de la Carte SIM pour un citoyen et un non-ressortissant

Ingingo ya 8: Kwandikisha abarebererwa

Article 8: Registration of dependents

Article 8: Enregistrement des personnes sous-tutelle

Ingingo ya 9: Kubika amakuru y'ikigo gifite ubuzima gatozi

Article 9: Recording corporate body information

Article 9: Enregistrement des informations d'une personne morale

Ingingo ya 10: Inshingano z'ikigo mu kwandikisha Simukadi

Article 10: Responsibility of a corporate body under the Sim Card registration process

Article 10: Responsabilité d'une société dans le cadre du processus d'enregistrement de la carte Sim

Ingingo ya 11: Guhindura amakuru yerekeye umufatabuguzi

Article 11: Change of subscriber's details

Article 11: Changement des détails de l'abonné

**Ingingo ya 12:** Kubuza iyandikisha rikozwe n'uhagarariye undi

**UMUTWE WA III: GUHEREREKANYA, KWANDUKUZA SIMUKADI N'IZINDI NGAMBA Z'UMUTEKANO**

**Ingingo ya 13:** Guhererekanya Simukadi

**Ingingo ya 14 :** Kwiyandukuzaho simukadi no kuyegurira uzayikoresha mushya

**Ingingo ya 15 :** Igihe cyo kubika amafishi y'ukwiyemerera

**Ingingo ya 16 :** Guhinduza Simu

**Ingingo ya 17:** Ishyirwaho ry'ububiko rusange bw'amakuru asangiwe bw'Intumwa y'Uwahawe uruhushya

**Ingingo ya 18 :** Kugenzura Simukadi yandikishijwe ku ndangamuntu

**Ingingo ya 19 :** Kwandikisha numero nshyashya ku mufatabuguzi usanzwe

**Ingingo ya 20:** Umubare ntarengwa wa Simukadi

**Ingingo ya 21:** Uburyo bukurikizwa mu kwandukuzwa Simukadi

**Ingingo ya 22:** Ihuzwa hagati y'ububiko bw'amakuru bw'ikigo cy'itumanaho rikoresha telefoni ngendanwa na NIDA

**UMUTWE WA IV : IMIKORESHEREZE Y'UBUBIKO BW'AMAKURU BW'IKIGO CY'ITUMANAHU**

**Ingingo ya 23:** Inshingano z'uwahawe uruhushya ku birebana no gushyiraho no gufata

**Article 12:** Prohibition of proxy registration

**CHAPTER III: TRANSFER, DEREGISTRATION OF THE SIM CARD AND OTHER SAFETY MEASURES**

**Article 13:** Transfer of SIM Cards

**Article 14:** Deregistration of Sim Card and transfer to the new user

**Article 15:** Period of keeping transfer consent form

**Article 16 :** SIM swap

**Article 17:** Establishment of a central shared Agent database

**Article 18:** Verification of SIM card registered under the ID

**Article 19:** Registering a new number to an existing subscriber

**Article 20:** Limitation of number of SIM cards

**Article 21:** SIM Card Deregistration process

**Article 22:** Synchronization between mobile telecom operator database and NIDA

**CHAPTER IV: THE OPERATOR'S DATABASE USE**

**Article 23:** Responsibility of Licensee in relation to establishment and maintenance of Operator's Database

**Article 12:** Interdiction d'enregistrement par procuration

**CHAPITRE III: TRANSFERT, DESENREGISTREMENT DE LA CARTE SIM ET AUTRES MESURES DE SECURITE**

**Article 13 :** Transfert de cartes SIM

**Article 14 :** Le dés-enregistrement de Carte Sim et le transfert au nouvel utilisateur

**Article 15 :** Période de garder les formulaires de consentement

**Article 16 :** Permutation du SIM

**Article 17:** Création d'une base de données centrale d'Agent partagée

**Article 18 :** Vérification de la carte SIM enregistrée sous la carte d'identité

**Article 19 :** Enregistrement d'un nouveau numéro à un abonné existant

**Article 20:** Limitation du nombre de cartes SIM

**Article 21:** Processus de désenregistrement de la carte SIM

**Article 22:** Synchronisation entre la base de données des opérateurs mobiles et NIDA

**CHAPITRE IV: UTILISATION DE LA BASE DES DONNEES DE L'OPERATEUR**

**Article 23:** Responsabilité du Titulaire de licence en ce qui concerne l'établissement et la

neza Ububiko bw'amakuru bw'Ikigo cy'Itumanaho

Ingingo ya 24: Gukoresha amakuru umuntu yihariye ku giti cye

Ingingo ya 25: Uburenganzira bw'Urwego Ngenzuramikorere bwo kugera ku Bubiko bw'amakuru bw'Ikigo cy'itumanaho

Ingingo ya 26: Kugera ku makuru y'abafatabuguzi bikozwe n'abandi bantu

Ingingo ya 27: Kurinda amakuru no kuyagirira ibanga

**UMUTWE WA V : IGENZURA, IBIHANO NGENZURAMIKORERE N'UBUJURIRE**

Ingingo ya 28: Igenzura

Ingingo ya 29: Kutubahiriza ibisabwa mu gushyira umufatabuguzi ku muyoboro no kumuvanaho

Ingingo ya 30: Kujuririra Inama Ngenzuramikorere

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 31: Igihe cy'inzybacyuho

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 33: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 24: Use of personal Information

Article 25: Access to operator's Database by the Regulatory Authority

Article 26: Access to subscriber's information by other persons

Article 27: Data protection and confidentiality

**CHAPTER V:INSPECTION, REGULATORY SANCTIONS AND APPEAL**

Article 28: Inspection

Article 29: Non compliance with activation and deactivation requirements

Article 30: Appeal to the Regulatory Board

**CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS**

Article 31: Transition period

Article 32: Repealing provision

Article 33: Commencement

maintenance de la Base de données de l'Opérateur

Article 24: Utilisation des Informations personnelles

Article 25: Accès par l'Autorité de Régulation à la base des données de l'opérateur

Article 26: Accès aux informations sur les abonnés par d'autres personnes

Article 27: Protection et confidentialité des données

**CHAPITRE V : INSPECTION, SANCTIONS EN MATIERE DE REGULATION ET APPEL**

Article 28: Inspection

Article 29: Non-respect des conditions d'activation et de désactivation

Article 30: Interjeter appel auprès du Conseil de Régulation

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

Article 31: Période transitoire

Article 32: Disposition abrogatoire

Article 33 : Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N°004/R/ICT/RURA/2018 YO KU WA 26/04/2018 AGENGA IYANDIKISHA RYA SIMUKADI MU RWANDA**

**Inama Ngenzuramikorere;**

Ishingiye ku itegeko n° 22/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigenga itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta;

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo kuwa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe na zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere, n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2 n'ya 20;

Ishingiye ku Itegeko n° 24/2016 ryo kuwa 18/06/2016 rigenga ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho;

Nyuma yo gusuzuma imyanzuro yafatiwe mu nama yerekeye ihuzwa ry'amategeko n'amabwiriza hagamijwe imigendekere myiza y'iyandikisha rya simukadi mu bihugu bifatanyije imishinga y'Umuhora wa Ruguru (NCIP) yabereye i Nairobi, muri Kenya, ku itariki ya 24 n'ya 25 Nzeri 2015;

Ishingiye ku kamaro ko kwandikisha simukadi ku bafatabuguzi bose kugira ngo buri wese ukoreshe simukadi abazwe imikoreshereze yayo;

**REGULATION N°004/R/ICT/RURA/2018 OF 26/04/2018 GOVERNING THE SIM CARD REGISTRATIONS IN RWANDA**

**The Regulatory Board;**

Pursuant to Law n° 22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts;

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning, especially in Article 2 and 20;

Pursuant to Law n° 24/2016 of 18/06/2016 governing Information and Communication Technologies;

Considering the recommendations from the workshop on harmonization of legal and regulatory frameworks for effective SIM card registration within the northern corridor Integration projects (NCIP) partner states held in Nairobi, Kenya, on 24<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> September 2015;

Emphasizing the necessity of SIM card registration by all subscribers in order to promote user accountability;

**REGLEMENT N°004/R/ICT/RURA/2018 DU 26/04/2018 REGISSANT L'ENREGISTREMENT DES CARTES SIM AU RWANDA**

**Le Conseil de Régulation ;**

Vu la loi n° 22/2012 du 15/06/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels ;

Vu la loi n° 09/2013 du 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains Services d'Utilité Publique au Rwanda (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses Articles 2 et 20 ;

Vu la loi n° 24/2016 du 18/06/2016 régissant les Technologies de l'Information et de la Communication ;

Compte tenu des recommandations issues de l'atelier sur l'harmonisation des cadres juridiques et réglementaires pour l'enregistrement effectif des cartes SIM dans les Etats partenaires des projets d'Intégration du Corridor Nord (NCIP) qui s'est tenu à Nairobi au Kenya, du 24 au 25 septembre 2015;

Soulignant la nécessité d'enregistrement des cartes SIM par tous les abonnés afin de promouvoir la responsabilité des utilisateurs ;

Isubiye ku mabwiriza n° 001/ICT/RURA/2013 yerekeye iyandikisha rya Simukadi; Ishingiye ku myanzuro yafatiwe mu nama nyunguranabitekerezo yateranye ku wa 23/06/2017 yahuje RURA n'abafatanyabikorwa banyuranye bo muri serivisi z'itumanaho;

Imaze kuyasuzuma no kuyemeza mu nama yayo yo ku wa 23/01/2018;

### **ISHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA**

#### **UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

##### **Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ingamba n'uburyo bwo kwandikisha Simukadi z'abafatabuguzi bose ba telefoni ngendanwa mu Rwanda.

##### **Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo**

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :

**1° Gufungura:** gutuma umufatabuguzi abona serivisi z'itumanaho zitangwa n'ikigo gitanga serivisi z'itumanaho rikoresheje ikoranabuhanga;

Having reviewed regulations n°001/ICT/RURA/2013 on SIM card Registration; Based on the recommendations made during the consultative meeting held on 23/06/2017 between RURA and different stakeholders in communication sector;

Upon due consideration and deliberation in its session of 23/01/2018;

### **HEREBY ISSUES THE FOLLOWING REGULATION**

#### **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

##### **Article one: Purpose of this Regulation**

The purpose of this Regulation is to put in place mechanisms and process for registration of SIM Cards of all mobile telephone subscribers in Rwanda.

##### **Article 2: Definition of terms**

For the purpose of this Regulation, the following terms shall have the following meaning:

**1° Activate:** enable access by a subscriber to telecommunications services provided by an electronic communication service provider;

Revu le règlement n° 001 / ICT / RURA / 2013 relatif à l'enregistrement des cartes SIM ; Sur base des recommandations faites lors de sa réunion consultative tenue le 23/06/2017 entre RURA et les différents partenaires dans le secteur de communication ;

Après considération et délibération dans sa session du 23/01/2018 ;

### **EDICTE LE REGLEMENT SUIVANT**

#### **CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

##### **Article premier : Objet du présent règlement**

Le présent Règlement a pour objet de mettre en place des mécanismes et des processus d'enregistrement des cartes SIM de tous les abonnés au téléphone mobile au Rwanda.

##### **Article 2 : Définition des termes**

Aux fins du présent règlement, les termes ci-après ont des significations suivantes :

**1° Activer :** permettre l'accès par un abonné aux services de télécommunications fournis par un prestataire de services de communication électronique ;

- 2° Ikigo gifite ubuzimagatozi:** ishyirahamwe cyangwa itsinda ry'abantu rifite ubuzima gatozi;
- 2° Corporate body:** organization or a group of persons that has Legal personality;
- 2° Entité juridique:** organisation ou groupe de personnes ayant une personnalité juridique;
- 3° Itariki y'ikurikizwa:** itariki aya mabwiriza atangirira gukurikizwa;
- 3° Effective date:** the date on which this regulation comes into force;
- 3° Date d'entrée en vigueur :** date à laquelle le présent règlement entre en vigueur ;
- 4° Umwishingizi:** umuntu wese, hakurikijwe uko urukiko rubibona, ufite inshingano cyangwa ugenzura umwana, kandi akaba yemewe n'amategeko ko afite ububasha bwo gufata icyemezo mu izina ry'uwo mwana;
- 4° Guardian:** any person who, in the opinion of the court, has charge or control of the child and is recognized by the law, as having legal capacity to make decision on behalf of that child;
- 4° Tuteur:** toute personne qui, de l'avis du tribunal, a la charge ou le contrôle de l'enfant et reconnue par la loi comme ayant la capacité juridique de prendre une décision au nom de cet enfant;
- 5° ID:** Indangamuntu;
- 5° ID:** National identity Card;
- 5° ID :** Carte d'Identité Nationale ;
- 6° Uwahawe uruhushya:** umuntu cyangwa ikigo bafite uruhushya rwo gukoresha serivisi z'itumanaho rya telefoni ngendanwa;
- 6° Licensee:** a person or an operator who holds a license to operate mobile telecommunication services;
- 6° Titulaire de licence :** une personne ou un opérateur qui détient une licence pour exploiter des services de télécommunications mobiles ;
- 7° NIDA:** Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Irangamuntu;
- 7° NIDA:** National Identification Agency;
- 7° NIDA :** Agence Nationale d'Identification ;
- 8° Ububiko bw'amakuru bw'ikigo:** ububiko bw'amakuru yerekeye umufatabuguzi, burimo amakuru yihariye y'abafatabuguzi ;
- 8° Operator's database:** a subscriber information database, containing the personal data of subscribers;
- 8° Base de données de l'opérateur:** une base de données d'informations sur les abonnés, contenant des données personnelles des abonnés;
- 9° Urwego Ngenzuramikorere:** Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe na zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro ;
- 9° Regulatory Authority:** Rwanda Utilities Regulatory Authority;
- 9° Autorité de Régulation :** Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d'Utilité Publique ;
- 10° SIM:** Intima iriho amakuru y' umufatabuguzi;
- 10° SIM:** Subscriber Identity Module;
- 10° SIM :** Module d'Identité de l'Abonné ;
- 11° Guhinduza SIM:** uburyo bwo gusimbuza SIMU indi nshya, ku buryo inomeru isanzwe yimukira kuri SIMU nshya;
- 11° SIM Swap:** the process of replacing an existing SIM with a new one, moving the existing number to the new SIM;
- 11° SIM Swap :** le processus de remplacement d'une carte SIM existante par une nouvelle, en

**12° Inyandiko z'inzira:** Indangamuntu, urwandiko rw'abajya mu mahanga cyangwa izindi nyandiko z'inzira zifite agaciro zemewe muri Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 3 : Abarebwa n'aya mabwiriza**

Aya mabwiriza akurikizwa ku bigo byose byemerewe gutanga serivisi za telefoni ngendanwa n'undi wese utanga serivisi z'itumanaho rikoresheje ikoranabuhanga, hamwe n'abafatabuguzi babyo.

**UMUTWE WA II : IBISABWA N'INZIRA ZO KWANDIKISHA SIMUKADI**

**Ingingo ya 4: Kwandikisha Simukadi**

Uwahawe uruhushya wese ukorera mu Rwanda agomba, we ubwe cyangwa intumwa ye, kwandikisha abafatabuguzi bose n'abatunze simukadi, akoresheje umuyoboro na serivisi bye, hakurikijwe ibikubiye muri aya mabwiriza.

**Ingingo ya 5: Kubika amakuru**

Abahawe impushya bose bagomba kubika amakuru akurikira:

- a. Ibiranga intumwa zabo zose;
- b. Ibisobanuro birambuye bya simukadi zose zagurishijwe;

**12° Travel documents:** ID, passport or any valid travel documents recognized in the Republic of Rwanda.

**Article 3: Scope of application**

This Regulation shall apply to all licensed mobile operators and any other electronic communications service provider, as well as their subscribers.

**CHAPTER II: SIM CARD REGISTRATION PROCESS AND REQUIREMENTS**

**Article 4: Registration of sim card**

Any licensee operating in Rwanda shall, by itself or through its agent, register all subscribers and SIM cards holders, using its network and services, in accordance with the provisions of this regulation.

**Article 5: Record keeping**

All licensees are required to keep records of:

- a. Identification of all its agents;
- b. Details of all SIM cards sold;

déplaçant le numéro existant sur la nouvelle carte SIM ;

**12° Documents de voyage:** Carte d'identité, passeport ou tout document de voyage valide reconnu dans la République du Rwanda.

**Article 3: Champ d'application**

Le présent Règlement s'applique à tous les opérateurs mobiles autorisés et à tout autre prestataire de service de communication électronique ainsi qu'à leurs abonnés .

**CHAPITRE II : PROCESSUS ET CONDITIONS D'ENREGISTREMENT DES CARTES SIM**

**Article 4: Enregistrement de la carte SIM**

Tout titulaire de licence opérant au Rwanda doit, par lui-même ou à travers son agent, enregistrer tous les abonnés et les titulaires des cartes SIM, en utilisant son réseau et ses services, conformément aux dispositions du présent règlement.

**Article 5: Tenir un registre**

Tous les titulaires de licence sont tenus de tenir les informations sur :

- a. L'identification de tous ses agents;
- b. Des détails de toutes les cartes SIM vendues;

- c. Ibiranga abafatabuguzi bose biyandikishije hamwe n'ibyahindutse mu bibaranga;
- d. Ifishi y'ukwiyemerera yashyizweho umukono n'intumwa zabo.

**Ingingo ya 6: Kubika amakuru y'umufatabuguzi ku gite cye**

Mu gushyira ku muyoboro Simukadi y'uwahawe uruhushya bisaba kubanza kwandikisha amakuru yihariye y'umufatabuguzi wifuzaga gukoresha icyo Simukadi.

Amakuru y'umuntu ku giti cye agomba kuba agizwe n'ibi bikurikira:

- a. Amazina yose;
- b. Itariki y'amavuko;
- c. Nomero y'indangamuntu;
- d. Nomero ya telefoni yandikishijwe
- e. Igitsina.

**Ingingo ya 7: Kwandikisha simukadi ku mwenegihugu n'umunyamahanga**

Kwandikisha umwenegihugu bikorwa n'umukozi wabiherewe uruhushya ushinze iyandikisha. Uwandikisha agomba kwerekana indangamuntu y'umwimerere kandi utunze simukadi akaba ahibereye.

Umunyamahanga yandikisha simukadi ye yerekanye urwandiko rw'inzira rw'umwimerere rwemewe muri Repubulika y'u Rwanda.

- c. Identification of all registered subscribers and any change made thereto;
- d. Consent form signed by its agents.

**Article 6: Recording individual subscriber's information**

The activation of the licensee's SIM Card is subject to the registration of personal information of individual subscriber wishing to use that SIM Card.

Personal information shall include the following:

- a. Full names;
- b. Date of birth;
- c. Identity Card number;
- d. Registered telephone number;
- e. Sex.

**Article 7: SIM Card registration for a citizen and a non-citizen**

The registration of a citizen shall be done by an authorized registration agent equipped with finger print reader device to identity ID Holder. The registration is subject to the presentation of original ID card and physical presence of SIM Card holder.

A non-citizen shall register his SIM Card by presenting an original travel document recognized in Rwanda.

- c. L'identification de tous les abonnés enregistrés et toute modification apportée à ceux-ci;
- d. Le formulaire de consentement signé par ses agents.

**Article 6 : Enregistrement d'information personnelle de l'abonné**

L'activation de la Carte SIM du titulaire de licence est soumise à l'enregistrement des informations personnelles d'un abonné individuel souhaitant utiliser cette carte SIM.

Les informations personnelles doivent comprendre ce qui suit :

- a. Noms complets;
- b. Date de naissance;
- c. Numéro de carte d'identité;
- d. Numéro de téléphone enregistré;
- e. Sexe.

**Article 7 : Enregistrement de la Carte SIM pour un citoyen et un non-ressortissant**

L'enregistrement du citoyen doit être effectué par un agent d'enregistrement agréé. L'enregistrement se fait sur présentation de la Carte d'identité originale et à la présence physique du titulaire de la Carte SIM.

Un étranger doit enregistrer sa carte SIM en présentant son document de voyage original reconnu au Rwanda.



Iyandikisha rikoreshwa intoki kandi usaba kwiandikisha akaba ahiberewe.

**Ingingo ya 8: Kwandikisha abarebererwa**

Ababyeyi cyangwa abishingizi bafite inyandiko y'ibibaranga bigifite agaciro bandikisha abo bareberera bifashishije inyandiko zabo bwite z'ibibaranga bakurikije uburyo busanzwe bukurikizwa mu kwiandikisha buteganyijwe muri aya mabwiriza.

**Ingingo ya 9: Kubika amakuru y'ikigo gifite ubuzima gatozi**

Ikigo gifite ubuzimagatozi kigomba kwandikisha Simukadi yacyo ku izina ry'ukoresha iyo simukadi cyagwa ku izina ryacyo bwite.

Kugira ngo ikigo cyandikishe Simukadi kigomba gukurikiza ubusabe ku mugaragaro bw'uwifuza kwandikisha bugashyikirizwa uwahawe uruhushya, binyuze mu ibaruwa yashyizweho umukono w'Umuyobozi Mukuru cyangwa undi muntu wese ushinze imicungire ya buri muni y'icyo kigo.

Amakuru n'ibindi bikenewe mu kwandikisha Simukadi y'ikigo bigomba kuba ibi bikurikira:

- a. Kopi mpamo y'icyemezo cy'iyandikisha cyangwa ishingwa ry'ikigo cyangwa itegeko rishyiraho icyo kigo;

The registration shall be done manually and is subject to physical presence of the applicant.

**Article 8: Registration of dependents**

Parents or guardians having a valid identification document shall register their dependents under their own identification documents by following normal registration procedures provided in this regulation.

**Article 9: Recording corporate body information**

The corporate body must request to register its SIM Card under the name of the SIM card user or under its own name.

The SIM Card registration by corporate body is subject to a formal request from the applicant to the licensee, through an official letter duly signed by the chief executive officer or any other person responsible for daily management of the corporate body.

The information and data for the SIM card registration of the corporate body shall be the following:

- a. A certified copy of certificate of registration or incorporation or the law establishing that corporate body;

L'enregistrement doit se faire manuellement et exige la présence physique du demandeur.

**Article 8 : Enregistrement des personnes sous tutelle**

Les parents ou les tuteurs ayant un document d'identité valide doivent enregistrer leurs personnes à charge à l'aide de leurs propres documents d'identification conformément aux procédures normales d'enregistrement prévues dans le présent règlement.

**Article 9 : Enregistrement des informations d'une personne morale**

La personne morale doit demander d'enregistrer sa carte SIM sous le nom de l'utilisateur de la carte SIM ou sous son propre nom.

L'enregistrement de la carte SIM par une personne morale fait l'objet d'une demande formelle du demandeur au titulaire de licence, par une lettre officielle dûment signée par le directeur général ou toute autre personne responsable de la gestion quotidienne de la personne morale.

Les informations et les données pour l'enregistrement de la carte SIM de la personne morale sont les suivantes:

- a. Une copie certifiée conforme au certificat d'enregistrement ou d'incorporation ou de la loi portant création de cette personne morale ;

b. Numero z'indangamuntu z'abantu izo simukadi zizandikwaho.

b. National ID numbers of the actual individuals to whom the required SIM cards will be registered.

b. Les numéros des Cartes d'Identités nationales des personnes physiques auxquelles les cartes SIM requises seront enregistrées.

**Ingingo ya 10: Inshingano z'ikigo mu kwandikisha Simukadi**

**Article 10: Responsibility of a corporate body under Sim Card registration process**

**Article 10 : Responsabilité d'une société dans le cadre du processus d'enregistrement de la carte Sim**

Ibigo bigomba kwishingira ko amakuru byatanze ku wahawe ruhushya yuzuye neza kugira ngo Simukadi yandikishwe. Ibigo bitegetswe kandi kwandukuzwa Simukadi zisanzwe ku muyoboro mu gihe bisheshwe.

Corporate bodies must be accountable for the accuracy of the data submitted to the licensee for the purpose of SIM registration. They are also required to deregister active registered SIM Cards upon dissolution.

Les personnes morales doivent être responsables des données soumises au titulaire de licence aux fins de l'enregistrement de la carte SIM. Elles sont également tenues de dés-enregistrer les cartes SIM enregistrées actives lors de leur dissolution.

**Ingingo ya 11: Guhindura amakuru yerekeye umufatabuguzi**

**Article 11: Change of subscriber's details**

**Article 11 : Changement des détails de l'abonné**

Mu gihe hagize igihinduka mu mwirondoro watanzwe n'umufatabuguzi, agomba kukimenyesha uwahawe uruhushya mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'ingengabihe y'umwaka kibaye.

Where there is a change in any of the details provided by a subscriber, the latter shall inform that change to the licensee within fifteen (15) calendar days following the change.

En cas de changement dans l'un des détails fournis par un abonné, celui-ci doit en informer le titulaire de licence dans les quinze (15) jours calendaires suivant dudit changement.

Uwahawe uruhushya akosora umwirondoro watanzwe mu iyandikisha ry'uwo mufatabuguzi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma yo kubimenyeshwa n'umufatabuguzi.

The licensee shall amend the relevant registration details of the subscriber within fifteen (15) calendar days upon receipt of the subscriber's notice.

Le titulaire de licence doit modifier les détails d'enregistrement pertinents de l'abonné dans les quinze (15) jours calendaires suivant la réception de la notification de l'abonné.

**Ingingo ya 12: Kubuza iyandikisha rikozwe n'uhagarariye undi**

**Article 12: Prohibition of proxy registration**

**Article 12 : Interdiction d'enregistrement par procuration**

Kwandikisha simukadi bikozwe n'uhagarariye undi ntibyemewe.

The proxy SIM Card registration shall not be allowed.

L'enregistrement de la carte SIM par procuration n'est pas autorisé.

**UMUTWE WA III: GUHEREREKANYA, KWANDUKUZA SIMUKADI N'IZINDI NGAMBA Z' UMUTEKANO**

**Ingingo ya 13: Guhererekanya Simukadi**

Umuntu ahererekanya Simukadi yandikishije mu izina rye abimenyeshya uwahawe uruhushya ko yifuza kureka gukoresha Simukadi kandi akegurira inyungu, imikoreshereze n'uburyozwe bw'iyoy simukadi undi muntu wihariye.

Uwari usanzwe akoresha simukadi hamwe n'uyeguriwe, bagomba kuzuzwa ifishi y'uko babyiyemereye kandi bakayishyiraho umukono maze bakayishyikiriza umukozi ushinzwe iyandikisha uhagarariye uwahawe uruhushya.

**Ingingo ya 14 : Kwiyandukuzaho simukadi no kuyegurira uzayikoresha mushya**

Kwiyandukuzaho bikorwa n'umukozi uhagarariye uwahawe uruhushya amaze kugenzura neza ko Ikarita Ndangamuntu ari iy'uwaru usanzwe akoresha simukadi, hanyuma akegurira numero ya telefoni (MSISDN) uzayikoresha mushya, hakurikijwe uburyo busanzwe bukurikizwa mu iyandikisha buteganyijwe muri aya mabwiriza.

**Ingingo ya 15 : Igihe cyo kubika amafishi y'ukwiyemerera**

Uwahawe uruhushya afite inshingano zo kubika amafishi yose y'ukwiyemerera yakoreshejwe mu

**CHAPTER III: TRANSFER, DEREGISTRATION OF THE SIM CARD AND OTHER SAFETY MEASURES**

**Article 13: Transfer of SIM Cards**

A person shall transfer a SIM Card registered in his or her name by informing the licensee that he or she wishes to discontinue the use of the SIM Card and to transfer the benefits, use and liability of the SIM Card to a particular person.

The previous user together with the new one will both fill a consent form, and submit it co-signed to the registration agent of the licensee.

**Article 14: Deregistration of Sim Card and transfer to the new user**

A deregistration will be made by the agent after confirming that the ID belongs to the previous user and then transfer the telephone number (MSISDN) to the new user, by following normal registration procedures provided in these regulations.

**Article 15: Period of keeping transfer consent form**

The licensee has the responsibility to keep all transfer consent forms and related information at

**CHAPITRE III : TRANSFERT, DESENREGISTREMENT DE LA CARTE SIM ET AUTRES MESURES DE SECURITE**

**Article 13 : Transfert de cartes SIM**

Une personne doit transférer une carte SIM enregistrée sous son nom en informant le titulaire de licence qu'il souhaite interrompre l'utilisation de la carte SIM et en transférer les avantages, l'utilisation et la responsabilité de la carte SIM à une autre personne donnée.

L'utilisateur précédent et le nouvel utilisateur doivent remplir un formulaire de consentement et le soumettre cosigné à l'agent d'enregistrement du titulaire de licence.

**Article 14 : Le dés-enregistrement de Carte Sim et le transfert au nouvel utilisateur**

Le dés-enregistrement doit être effectuée par l'agent après avoir confirmé que l'identification appartient à l'utilisateur précédent, et transféré ensuite le numéro de téléphone (MSISDN) au nouvel utilisateur, en suivant les procédures d'enregistrement normales prévues dans le présent règlement.

**Article 15 : Période de garder les formulaires de consentement**

Le titulaire de la licence a la responsabilité de garder tous les formulaires de consentement de

iherekanya ndetse n'amakuru ajyanye naryo mu gihe kingana nibura n'amezi atandatu (6) rikozwe.

**Ingingo ya 16: Guhinduza Simu**

Uburyo bukurikizwa mu kwandikisha Simukadi buteganyijwe muri aya mabwiriza bugomba gukurikizwa n'umufatabuguzi wifuza guhinduza Simukadi.

**Ingingo ya 17: Ishyirwaho ry'ububiko rusange bw'amakuru asangiwe bw'Intumwa y'Uwahawe uruhushya**

Uwahawe uruhushya agomba gushyiraho uburyo bukurikizwa busobanuwe neza kugira ngo akumire iyandikishya rya Simukadi rinyuranyije n'amategeko.

Ububiko rusange bw'amakuru asangiwe bw'intumwa ihagarariye uwahawe uruhushya bubitswe n'Urwego Ngenzuramikorere bugomba kuzuzwa na buri wese mu bahawe uruhushya hamwe n'amakuru yose yerekeye ababahagarariye, kugirango hakurikiranwe imyitwarire n'imyifatire yabo mu kazi.

Inzego zishinzwe umutekano no kubahiriza amategeko hamwe na NIDA bigomba kwemerewa kugera kuri ubwo bubiko rusange bw'amakuru asangiwe bw'intumwa y'uwahawe uruhushya.

**Ingingo ya 18 : Kugenzura Simukadi yandikishijwe ku ndangamuntu**

Abahawe uruhushya bategetswe gushyiraho uburyo butuma abafatabuguzi babo bagenzura, bifashishije umubare mugufi w'ibanga, nimero zose zandikishijwe ku mazina yabo mu rwego rwo

least, for a period of six (6) months after the transfer.

**Article 16: SIM swap**

im card registration procedures provided in this Regulation shall be followed by the subscriber who intends to carry out the SIM Swap.

**Article 17: Establishment of a central shared Agent database**

Every Licensee shall establish a clear internal procedure to curb illegal SIM registration.

A central shared Agent database established and hosted by the Regulatory Authority must be populated by licensees with details of agents, in order to monitor their conduct and behavior at the market.

Security and Law Enforcement agencies as well as NIDA must have access to that central shared Agent database.

**Article 18: Verification of SIM card registered under the ID**

The Licensees are required to establish a system allowing their subscribers to check, through a single short code all numbers registered under

transfert et les informations connexes, au moins, pour une période de six (6) mois après le transfert.

**Article 16 : Permutation du SIM**

Les procédures d'enregistrement de cartes SIM prévues dans le présent Règlement doivent être suivies par l'abonné ayant l'intention d'effectuer la permutation du SIM.

**Article 17 : Création d'une base des données centrale d'Agent partagée**

Chaque titulaire de licence doit mettre en place, une procédure interne claire pour empêcher l'enregistrement illégal de la carte SIM.

Une base de données centrale d'Agent partagée établie et hébergée par l'Autorité de Régulation doit être remplie par tous les titulaires de licence où toutes les informations sur leurs agents sont conservées, afin de surveiller leurs agissements et leurs comportements sur le marché.

Les agents de sécurité et de mise en œuvre des lois ainsi que la NIDA doivent avoir accès à cette base de données centrale d'agents partagée.

**Article 18: Vérification de la carte SIM enregistrée sous la carte d'identité**

Les titulaires de la licence sont tenus d'établir un système permettant à leurs abonnés de vérifier, par un seul code court, tous les numéros enregistrés

kugabanya ibikorwa by'uburiganya kuri Simukadi zandikishijwe ku mazina yabo.

Ubu buryo bugomba kandi gutuma abafatabuguzi babasha kwandukuka numero zitazwi cyangwa zitifuzwa ziturutse ku wahawe uruhushya uwo ariwe wese.

**Ingingo ya 19 : Kwandikisha numero nshyashya ku mufatabuguzi usanzwe**

Iyo numero nshyashya yanditswe ku mufatabuguzi usanzwe, ahita abona ubutumwa kuri numero asanganywe bwerekana numero zose zanditswe kuri iyo numero y'indangamuntu. Ubwo butumwa kandi bugomba kuba busaba kwemeza ko iyo numero nshya imwandikwaho.

**Ingingo ya 20: Umubare ntarengwa wa Simukadi**

Umubare ntarengwa wa Simukadi umuntu yemerewe gutunga hakurikijwe buri wese wahawe uruhushya uteye ku buryo bukurikira:

- 1) Simukadi eshatu (3) ku ndangamuntu imwe;
- 2) Simukadi imwe (1) ku rwandiko rumwe rw'abajya mu mahanga.

Icyakora, umubare ntarengwa wa Simukadi zemewe kuri mufatabuguzi ntugomba kurenga esheshatu (6).

their names in order to minimize cases of fraudulent SIM card registered under their names.

This system must also allow subscribers to deregister unrecognized or undesired numbers from any licensee.

**Article 19: Registering a new number to an existing subscriber**

If a new number is registered to an existing subscriber, an SMS notification is sent to original number indicating all numbers registered under that ID in the new database. The notification SMS shall also include a request for approval to register the new number.

**Article 20: Limitation of number of SIM cards**

The limit of sim card ownership per each Licensee is as follows:

- 1) Three (3) SIM under one ID;
- 2) One SIM (1) under one passport.

However, the maximum of SIM cards allowed for each subscriber must not exceed six (6) SIM cards

sous leurs noms afin de minimiser les cas frauduleux de cartes SIM enregistrées sous leurs noms.

Ce système doit également permettre aux abonnés de dés-enregistrer les numéros non reconnus ou non désirés de tout titulaire de la licence.

**Article 19 : Enregistrement d'un nouveau numéro à un abonné existant**

Lorsqu'un nouveau numéro est enregistré à un abonné existant, une notification par SMS est envoyée au numéro d'origine indiquant tous les numéros enregistrés sous cet ID dans la nouvelle base de données. La notification SMS doit également inclure la demande d'approbation d'enregistrement du nouveau numéro.

**Article 20: Limitation du nombre de cartes SIM**

La limite de la propriété de la carte SIM sous chaque titulaire de licence est la suivante :

- 1) Trois (3) cartes SIM sous une seule carte d'identité ;
- 2) Une carte SIM (1) sous un seul passeport.

Cependant, le maximum de cartes SIM autorisées pour chaque abonné ne doit pas dépasser six (6) Cartes SIM.

Mu gihe hari impamvu zumvikana zituma hakenerwa simukadi y'inyongera, umufatabuguzi agomba kubisabira uruhushya Urwego Ngenzuramikorere.

**Ingingo ya 21: Uburyo bukurikizwa mu kwandukuzwa Simukadi**

Uwahawe uruhushya agomba kwandukuzwa Simukadi abisabwe n'umufatabuguzi, nyuma yo kugenzura no kwemeza ko amakuru y'umufatabuguzi ahuye neze n'amakuru yo kwandikisha iyo Simukadi.

Amakuru yose arebana no kwandukuzwa simukadi agomba kubikwa nibura igihe cyàmezi atandatu (6), uherye igihe kwandukuzwa byabereye.

Simukadi y'umuntu byatangajwe ko yapfuye igomba kwandukuzwa mu minsi mironko itatu (30) nyuma y'imenyekanisha ry'uko yapfuye, rikozwe n'uwo mu muryango we cyangwa undi muntu wese, amaze kwerekana icyemezo cy'uko uwo mufatabuguzi yapfuye.

Uburyo bushya bukurikizwa mu kwandukuzwa Simukadi buteganyijwe mu gika cya mbere n'icya gatatu by'iyi ngingo bugomba gushyirwa mu bikorwa n'umuzungura wemewe n'amategeko.

If there is a justified need of an additional SIM card, a subscriber is required to seek approval from the Regulatory Authority.

**Article 21: SIM Card deregistration process**

A licensee shall deregister a SIM card upon the request of the subscriber, after verifying and confirming that the subscriber's information match with the registration information of the SIM card.

All records concerning SIM Card de-registration must be kept at least six (6) months, from the effective date of de- registration.

A family member or any other person, upon presentation of the death certificate of the subscriber, must deregister a SIM card of a person declared dead within thirty (30) days after the death declaration.

The legal successor shall undertake the new process of registration of a SIM card provided under paragraph one (1) and three (3) of this article.

Si pour des raisons valables, il y a besoin de carte SIM supplémentaire, l'abonné doit demander l'autorisation auprès de l'Autorité de Régulation.

**Article 21 : Processus de dés-enregistrement de la carte SIM**

Un titulaire de licence doit dés-enregistrer une carte SIM à la demande de l'abonné, après avoir vérifié et confirmé que les informations de l'abonné correspondent aux informations d'enregistrement de la carte SIM.

Toute information concernant le dés-enregistrement de la carte SIM doit être gardée pendant au moins six (6) mois, à partir du jour effectif du dés-enregistrement.

Un membre de la famille ou toute autre personne, sur présentation du certificat de décès de l'abonné, doit dés-enregistrer la carte SIM de la personne déclarée morte dans trente (30) jours après déclaration du décès.

Le successeur légal doit effectuer la nouvelle procédure d'enregistrement d'une carte SIM prévue dans les paragraphes un (1) et deux (2) du présent article.

**Ingingo ya 22 : Ihuzwa hagati y'ububiko bw'amakuru bw'ikigo cy'itumanaho rikoresha telefoni ngendanwa na NIDA**

Abahawe impushya bagomba kugirana imikoraniye myiza n'ikigo cy'Igihugu gifite mu nshingano iyandikisha n'itangwa ry'indangamuntu ku bafite ubwengehugu bw'u Rwanda.

Iyemezwa rya numero yanditswe n'abahawe impushya, rikorerwa mu bubiko bw'amakuru bw'ikigo cy'Igihugu gishinzwe indangamuntu kandi abahawe impushya bagomba guhita bahuza ayo makuru n'ayo bafite mu bubiko bwabo.

**UMUTWE WA IV : IMIKORESHEREZE Y'UBUBIKO BW'AMAKURU BW'IKIGO CY'ITUMANAHO**

**Ingingo ya 23 : Inshingano z'uwahawe uruhushya ku birebana no gushyiraho no gufata neza Ububiko bw'amakuru bw'ikigo cy'itumanaho**

Hakurikijwe aya mabwiriza, Uwahawe uruhushya afite inshingano zikurikira:

- a. gushyiraho no gufata neza ububiko bw'amakuru ajyanye n'umwironoro w'abafatabuguzi bose biyandikishije, buzwi ku izina ry'"Ububiko bw'Amakuru bw'ikigo cy'itumanaho";
- b. gushyiraho Ububiko bw'Amakuru bw'ikigo cy'itumanaho ku buryo abantu babyemerewe n'itegeko cyangwa andi

**Article 22: Synchronization between mobile telecom operator database and NIDA**

The Licensees shall keep a good collaboration with the national institution responsible for registration and identification of Rwandan Citizen.

Formal validation of SIM registered by Licensees is done by the NIDA database, and operators shall have their databases synchronized.

**CHAPTER IV: THE OPERATOR'S DATABASE USE**

**Article 23: Responsibility of Licensee in relation to establishment and maintenance of Operator's Database**

Under this regulation, the Licensee has the following responsibilities:

- a. establish and maintain a database of all registered subscribers' information, to be known as "the Operator's Database";
- b. establish operator's Database in such a manner as to ensure easy access to data by

**Article 22 : Synchronisation entre la base de données des opérateurs mobiles et NIDA**

Les titulaires de licence doivent maintenir une bonne collaboration avec l'institution nationale responsable de l'enregistrement et de l'identification du citoyen rwandais.

La validation officielle de la carte SIM enregistrée par les titulaires de licences est effectuée par la base des données de NIDA, et les opérateurs doivent synchroniser leurs bases des données.

**CHAPITRE IV : UTILISATION DE LA BASE DE DONNEES DE L'OPERATEUR**

**Article 23 : Responsabilité du titulaire de licence en ce qui concerne l'établissement et la maintenance de la Base de données de l'Opérateur**

En vertu du présent règlement, le titulaire de licence a les responsabilités suivantes :

- a. établir et maintenir une base de données de toute information des abonnés enregistrés, appelée «la Base de Données de l'Opérateur»;
- b. établir la base des données de l'opérateur d'une manière à assurer un accès facile aux données, par les personnes

mabwiriza ari bo bonyine babasha kubugeraho;

- c. kugenzura no gufata neza ububiko bw'amakuru yerekeye Simukadi zandikishijwe no gufata izindi ngamba zishoboka zijyanye n'umutekano wabwo.

only authorized persons by the Laws and relevant regulations;

- c. care and control of the SIM Card registration database with necessary security measures in place.

exclusivement autorisées par la Loi et les règlements ;

- c. prendre soins et contrôle de la base des données d'enregistrement des cartes SIM avec les mesures de sécurité nécessaires en place.

**Ingingo ya 24: Gukoresha amakuru umuntu yihariye ku giti cye**

Abahawe impushya ntibemerewe gukoresha amakuru ayo ari yo yose yihariye arebana n'abafatabuguzi babo batabanje kubyemererwa n'umufatabuguzi bireba, ku mpamvu iyo ari yo yose itajyanye n'impushya bahawe cyangwa amategeko n'amabwiriza ariho.

**Ingingo ya 25 : Uburenganzira bw'Urwego Ngenzuramikorere bwo kugera ku bubiko bw'amakuru bw'Ikigo cy'itumanaho**

Urwego Ngenzuramikore rugomba, kugera ku bubiko bw'amakuru yerekeye Simukadi zandikishijwe.

Uwahawe uruhushya agomba guha abakozi b'Urwego Ngenzuramikorere uburenganzira bwo kugera ku buryo ikigo cy'itumanaho gikoresha, aho gikorera, inyubako zacyo, amadosiye, ibitabo n'andi makuru byafasha Urwego Ngenzuramikorere kugenzura ko ikigo cyahawe uruhushya cyubahiriza neza aya mabwiriza.

**Article 24: Use of personal Information**

The licensees are prohibited to use any personal information of their subscribers without prior consent of the concerned subscriber, for any reason outside the scope of the license and other existing laws and regulations.

**Article 25: Access to operator's Database by the Regulatory Authority**

The Regulatory Authority shall have access to SIM Card registration database.

The licensee shall authorize the Regulatory Authority's officers access to its systems, premises, facilities, files, records and other data to enable the Regulatory Authority to inspect the effective compliance of this regulation.

**Article 24 : Utilisation des Informations personnelles**

Il est interdit aux titulaires de licence d'utiliser toute information personnelle de leurs abonnés sans le consentement préalable de l'abonné concerné pour quelque raison que ce soit, contraire à la licence, aux lois et aux règlements en vigueur.

**Article 25 : Accès par l'Autorité de Régulation à la base des données de l'opérateur**

L'Autorité de Régulation doit avoir accès à la base de données d'enregistrement des cartes SIM.

Le titulaire de licence doit autoriser les agents de l'Autorité de Régulation à accéder à ses systèmes, ses prémisses, ses installations, ses dossiers, ses registres et toute autre donnée pour permettre l'Autorité de Régulation de contrôler l'application effective du présent règlement.



**Ingingo ya 26: Kugera ku makuru y'abafatabuguzi bikozwe n'abandi bantu**

Abandi bantu ntibagomba kwemererwa kugera ku makuru yerekeye abafatabuguzi keretse biteganyijwe n'itegeko cyangwa n'icyemezo cy'urukiko.

**Ingingo ya 27: Kurinda amakuru no kuyagirira ibanga**

Mu rwego rwo kurinda amakuru no kubika ibanga, hagomba kwitabwa kuri ibi bikurikira:

- 1) Umufatabuguzi wese ufite amakuru yihariye abitswe mu bubiko bw'amakuru y'Ikigo cy'itumanaho afite uburenganzira bwo kuyareba no gusaba ko yahuzwa n'igihe akanakorera ubugororangingo;
- 2) Amakuru y'umufatabuguzi abitswe mu bubiko bw'amakuru y'ikigo cy'itumanaho agomba kugirwa ibanga kandi nta muntu cyangwa ikigo bemerewe kugera ku makuru ayo ariyo yose y'umufatabuguzi ari mu bubiko bw'amakuru bw'ikigo cy'itumanaho, keretse igihe biteganyijwe muri aya mabwiriza cyangwa mu cyemezo cy'urukiko;
- 3) Abahawe impushya batanga serivisi z'iyandikisha bagomba gufata ingamba zose za ngombwa kugira ngo babungabunge umwimerere kandi banakumire igikorwa icyo ari cyo cyose cyatuma amakuru yerekeye

**Article 26: Access to subscriber's information by other persons**

Third parties shall not be allowed to access subscriber information unless required by the law or a court order.

**Article 27: Data protection and confidentiality**

For the purpose of data protection and confidentiality, the following shall be taken into consideration:

- 1) Any subscriber whose personal information is stored in the Operator's database shall be entitled to view the said information and to request updates and amendments thereto;
- 2) The subscriber's information stored in the operator's database shall be held on a strictly confidential basis and no person or corporate body shall be allowed to access to any subscriber's information on the operator's database except where it is provided for in this regulation or unless ordered by the competent court;
- 3) Licensees providing registration services shall take all necessary measures to preserve the integrity and prevent any corruption, loss or unauthorized disclosure of subscriber information;

**Article 26 : Accès aux informations de l'abonné par d'autres personnes**

Les tiers ne doivent pas être autorisés à accéder aux informations sur les abonnés, sauf si la loi ou l'ordonnance judiciaire l'exige.

**Article 27 : Protection et confidentialité des données**

Aux fins de la protection des données et de la confidentialité, les éléments suivants doivent être pris en considération:

- 1) Tout abonné dont les informations personnelles sont stockées dans la base de données de l'Opérateur a le droit de revoir ces informations et de demander des mises-à-jour et des modifications y relatives ;
- 2) Les informations sur les abonnés stockées dans la base de données de l'opérateur doivent être tenues sur une base strictement confidentielle et aucune autre personne physique ou morale ne peut accéder aux informations d'un abonné sur la Base de données de l'opérateur, sauf si tel accès est prévu dans le présent règlement ou exigé par une ordonnance judiciaire ;
- 3) Les titulaires des licences qui fournissent des services d'enregistrement doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour préserver l'intégrité et empêcher

umufatabuguzi yandura, abura cyangwa atangazwa mu buryo butemewe;

- 4) Abahawe impushya bagomba kubika amakuru yose yihariye babikijwe hakurikijwe aya mabwiriza;
- 5) Abahawe impushya batanga serivisi z'iyandikisha ntibemerewe kugumana amakuru yihariye y'umufatabuguzi uwo ariwe wese mu gihe bamaze kuyageza mu bubiko bw'amakuru bw'ikigo cy'itumanaho.

**UMUTWE WA V : IGENZURA N'IBIHANO  
BYO MU RWEGO  
RW'INGENZURAMIKORERE HAMWE  
N'UBUJURIRE**

**Ingingo ya 28: Igenzura**

Urwego Ngenzuramikorere rufite uburenganzira bwo gukurikirana, kugenzura no gutanga ibihano bikwiriye byo mu rwego rw'ubutegetsi abahawe impushya bateshutse ku nshingano zabo.

Bitabangamiye ibindi bihano biteganyijwe mu yandi mategeko abigenga, ikosa rikozwe n'uwahawe uruhushya rigomba guhanwa hakurikijwe ibiteganyijwe muri aya mabwiriza.

- 4) Licensees shall keep all personal information retained in accordance with this Regulation;
- 5) Licensees providing registration services shall not retain the personal data of any subscriber after transmission thereof to the operator's database.

**CHAPTER V: INSPECTION,  
REGULATORY SANCTIONS AND APPEAL**

**Article 28: Inspection**

The Regulatory Authority reserves the right to monitor, inspect and place appropriate administrative sanctions on defaulting licensees.

Without prejudice to other sanctions provided for in other relevant laws, a violating licensee shall be punished in accordance with the provisions of this regulation.

toute corruption, perte ou divulgation non autorisée d'information sur les abonnés ;

- 4) Les titulaires des licences doivent garder toutes les informations personnelles stockées conformément au présent règlement ;
- 5) Les titulaires des licences qui fournissent des services d'enregistrement ne doivent pas retenir les données personnelles d'un abonné après leur transmission à la base de données de l'opérateur.

**CHAPITRE V : INSPECTION, SANCTIONS  
EN MATIERE DE REGULATION AINSI  
QUE L'APPEL**

**Article 28 : Inspection**

L'Autorité de Régulation se réserve le droit de surveiller, d'inspecter et d'infliger des sanctions administratives appropriées sur les titulaires de licence qui manquent à leurs engagements.

Sans préjudice aux autres sanctions prévues par d'autres lois en la matière, toute violation par un titulaire de licence est punie conformément aux dispositions du présent règlement.

**Ingingo ya 29: Kutubahiriza ibisabwa mu gushyira no gukura umufatabuguzi ku muyoboro**

- 1) Uwahawe uruhushya wese ushyira Simukadi ku muyoboro cyangwa unanirwa kuyikuraho nk'uko biteganyijwe muri aya mabwiriza, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y' u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atanu (1.500.000) kuri buri simukadi itanditswe ariko ikaba iri ku muyoboro kandi hatangwa igihano kingana n'icyo igihe habaye gusimbuza nimeru kuri Simukadi mu buryo bunyuranyije n'amategeko.
- 2) Uwahawe uruhushya cyangwa intumwa ye bakoresha amakuru y'umufatabuguzi mu mirimo, yaba iy'ubucuruzi cyangwa ibindi bikorwa, batabanje kubyemererwa n'umufatabuguzi, bahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu (2.500.000) kuri buri Simukadi.
- 3) Hatitawe ku biteganyijwe muri aya mabwiriza, uwahawe uruhushya wese cyangwa intumwa ye banyuranyije n'indi ngingo iyo ari yo yose y'aya mabwiriza bahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na miliyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 ) Frw.

**Article 29: Non-compliance with activation and deactivation requirements**

- 1) Any licensee who activates or fails to deactivate a SIM Card as provided for in this Regulation is liable to administrative fine of one million five hundred thousand (1,500,000) Rwandan francs for each unregistered but activated SIM Card, and the same administrative fine is applied in case of illegal swap.
- 2) A licensee or its agent who uses the subscriber's information in any business, commercial or other transactions, without subscriber's consent, are liable to administrative fine of two million five hundred thousand (2,500,000) Rwandan francs per SIM Card.
- 3) Notwithstanding the provisions of this regulation, any licensee or its agents who shall breach any other provision of this regulation shall be liable to administrative fine of two million (2,000,000) Rwandan francs.

**Article 29 : Non-respect des conditions d'activation et de désactivation**

- 1) Tout titulaire de licence qui active ou omet de désactiver une carte SIM conformément au présent règlement est passible d'une amende administrative d'un million cinq cent mille (1.500.000) de francs rwandais pour chaque carte SIM non enregistrée mais activée, et la même amende administrative s'applique en cas de permutation illégale.
- 2) Le titulaire de licence ou son agent qui utilise les informations de l'abonné dans des activités commerciales ou autres transactions, sans le consentement de l'abonné, est passible d'une amende administrative de deux millions cinq cents mille (2.500.000) de francs rwandais par carte SIM.
- 3) Nonobstant les dispositions du présent règlement, tout titulaire de licence ou son agent qui viole toute autre disposition du présent règlement est passible d'une amende administrative de deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

**Ingingo ya 30 : Kujuririra Inama Ngenzuramikorere**

Uwahawe uruhushya wese bireba afite uburenganzira bwo kujurira igihe atanyuzwe n'ihazabu yaciwe hakurikijwe aya mabwiriza.

Uwahawe uruhushya wajuririye ihazabu yaciwe ahabwa nibura integuza yanditse y'iminsi irindwi (7) y'akazi kugirango azitabe ubujurire.

Mu gusuzuma ubujurire, impamvu ubujurire bwashingiyeho zigomba gufatwa nk'ikibazo gishya kandi ibibazo bigasuzumwa byose uko byakabaye.

Ibyemezo Inama Ngenzuramikorere ifashe kuri ubwo bujurire bimenyeshwa uwahawe uruhushya bireba mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi ibarwa uherye igihe ubujurire kwasuzumiwe.

Ibyemezo byafashwe n'Inama Ngenzuramikorere bigomba gukurikizwa keretse iyo biteshejwe agaciro n'icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 31: Igihe cy'inzibacyuho**

Abasanzwe barahawe impushya bese basabwe kubahiriza ibiteganyijwe muri aya mabwiriza mu gihe cy'amezi atandatu (6) abarwa uherye ku itariki ashiriyeho umukono na Perezida w'Inama Ngenzuramikorere.

**Article 30: Appeal to the Regulatory Board**

There is a right of recourse available to any concerned-licensee dissatisfied by a fine imposed by virtue of this regulation.

The licensee making the appeal will be given at least seven (7) working days advance written notice of the date of the appeal hearing.

At the recourse hearing, the grounds of appeal shall be treated as a new complaint and the issues shall be considered in their entirety.

Decisions of the regulatory board, following the appeal, are communicated to the concerned licensee within seven (7) working days from the date of the appeal hearing.

Decisions of the regulatory board shall be binding, unless there are overruled by a competent court.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 31: Transition period**

All existing Licensees are required to comply with the provisions of this regulation in a period of six (6) months, effective from the date of the signature by the Chairperson of the Regulatory Board.

**Article 30 : Recours auprès du Conseil de Régulation**

Il existe un droit de recours reconnu à tout titulaire de licence concerné qui n'est pas satisfait par l'amende imposée en vertu du présent règlement.

Il sera donné à tout titulaire de licence qui interjette appel une notification préalable écrite d'au moins sept (7) jours ouvrables avant la date d'audience de l'appel.

A l'audience de recours, les motifs d'appel doivent être traités comme une nouvelle plainte et les litiges doivent être examinés dans leur intégralité.

Les décisions du conseil de régulation sur le recours sont communiquées au titulaire de licence concerné dans les sept (7) jours ouvrables suivant la date d'audience de l'appel.

Les décisions du conseil de régulation sont contraignantes, à moins qu'elles soient annulées par un tribunal compétent.

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 31 : Période transitoire**

Tous les titulaires de licence existants sont tenus de se conformer aux dispositions du présent règlement dans un délai de six (6) mois, à compter de la date de la signature par le Président du Conseil de Régulation.

**Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo, cyane cyane amabwiriza n°001/ICT/RURA/2013 yerekeye iyandikisha rya simukadi, avanyweho.

**Ingingo ya 33: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro kayo gahera ku itariki ya 26/4/2018

**Kigali, ku wa 26/4/ 2018**

(sé)  
**Dr. Ignace GATARE**  
**PEREZIDA W'INAMA**  
**NGENZURAMIKORERE**

**Article 32: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this regulation, especially regulations n°001/ICT/RURA/2013 on SIM card Registration, are hereby repealed.

**Article 33: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its publication in the official gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 26/4/2018

**Kigali , on 26/04/ 2018**

(sé)  
**Dr. Ignace GATARE**  
**CHAIPERSON OF THE REGULATORY**  
**BOARD**

**Article 32 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement, spécialement le règlement n° 001/ICT/RURA/2013 sur l'enregistrement des cartes SIM, sont abrogées.

**Article 33 : Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 26/4/2018

**Kigali, le 26 /4 / 2018**

(sé)  
**Dr. Ignace GATARE**  
**PRESIDENT DU CONSEIL DE**  
**REGULATION**